|  |  |
| --- | --- |
| Договор No | Agreement No. |
| **на оказание переводческих услуг** | **On Translation/Interpretation Services** |
| г. Москва «\_\_\_\_\_» 2021 г. | The city of Moscow the \_\_\_\_of \_\_\_\_, 2021 |
| \_\_\_\_\_\_\_, в лице генерального\_\_\_\_\_\_, действующего на основании\_\_\_\_\_\_, именуемый в дальнейшем «Заказчик», с одной стороны, и ООО «Пролинг», в лице генерального директора Швецова Вадима Игоревича, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Исполнитель», с другой стороны, совместно именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем: | \_\_\_\_\_\_\_represented by \_\_\_\_\_\_, acting on the basis of the\_\_\_\_, hereinafter referred to as the “Customer”, on the one hand; and Proling LLC, represented by Vadim Igorevich Shvetsov, its Director General acting on the basis of the Articles of Association, hereinafter referred to as the “Contractor”, on the other hand; jointly hereinafter referred to as the “Parties” have made this Agreement on the following: |
| ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА | SUBJECT MATTER |
| * 1. Исполнитель принимает на себя обязательства оказывать Заказчику услуги по языковому (письменному или устному) переводу и иные дополнительные услуги, в соответствии с согласованными заказами Заказчика, а Заказчик обязуется принимать и оплачивать оказанные ему услуги в соответствии с Тарифами на услуги, представленными в Приложении №1 и условиями соответствующего Заказа. | * 1. The Contractor shall undertake to provide the Customer with translation and/or interpreting services and other additional services on the basis of the Purchase Orders submitted by the Customer, whereas the Customer shall undertake to accept and pay for the provided services subject to Fee Rates set forth in Appendix No. 1 and terms and conditions of the applicable Purchase Order. |
| * 1. Условия Заказа переводческих услуг, вид, объем, стоимость и сроки исполнения согласовываются Сторонами и оформляются в виде предложения Исполнителя на электронную почту Заказчика, которое впоследствии подтверждается согласием Заказчика в ответном письме. | * 1. The terms of the Purchase Order on translation/interpreting services, type, scope, price and terms shall be agreed by the Parties and submitted as a quotation to the Customer’s e-mail and subsequently confirmed by the Customer’s consent in a response letter. |
| * 1. Тарифы на услуги (Приложение №1) и согласованные Сторонами Заказы являются неотъемлемой частью настоящего Договора. | * 1. The Fee Rates (Appendix No. 1) and the Purchase Orders as agreed by the Parties shall be an integral part hereof. |
| ОБЩИЕ УСЛОВИЯ | GENERAL TERMS AND CONDITIONS |
| * 1. Переписка между Сторонами по настоящему Договору осуществляется по адресам электронной почты, указанным в Разделе 15 настоящего Договора. (Адреса и реквизиты Сторон). В случае изменения адресов или реквизитов, Стороны известят об этом друг друга в 2-дневный срок с момента изменения. | 1. The communications of the Parties hereunder shall be by e-mails specified in Clause 15 below (Addresses and Essentials of the Parties). In the event of change in addresses or other essentials, the Parties shall notify each other on the same within 2 days from the change. |
| * 1. Заказ подтверждается уполномоченным представителем Заказчика и передается на электронный адрес Исполнителя. | 1. The authorized representative of the Customer shall confirm the Purchase Order and submit it to the Contractor’s e-mail. |
| * 1. Заказчик гарантирует оплату услуг, оказанных Исполнителем по Заказам, полученным с основного или дополнительных адресов электронной почты, указанных в Разделе 15. | 1. The Customer shall ensure payment for services provided by the Contractor subject to the Purchase Orders received from the main or additional e-mails specified in Clause 15. |
| Основанием для возникновения обязательств Заказчика по оплате услуг Исполнителя является исполнение Заказа, полученного с одного из указанных адресов электронной почты, вне зависимости от того, имел ли отправитель соответствующие полномочия. Заказчик обязуется самостоятельно регулировать доступ своих сотрудников и третьих лиц к указанным адресам электронной почты. | The Customer’s obligations to pay for the Contractor’s services shall be the performance subject to the Purchase Order received from one of the specified e-mails, regardless of whether the sender had the appropriate authority. The Customer shall ensure control the access of its employees and third parties to the specified e-mails. |
| * 1. Тексты исходных материалов для письменного перевода предоставляются Исполнителю в цифровом виде по электронной почте, или, в случае невозможности передачи текстов по электронной почте – на цифровом носителе (CD, съемном диске, карте памяти, USB флеш-накопителе) или на бумажном носителе. | 1. The source materials for translation shall be provided to the Contractor in a digital form by e-mail, or provided it is impossible to send the documents by e-mail, on digital media (CD, removable disk, memory card, USB flash drive) or on paper. |
| * 1. Тексты переведенных Исполнителем материалов предоставляются Заказчику в цифровом виде по электронной почте. Также, по желанию Заказчика, возможна передача копий материала в печатном виде или на цифровых носителях. | 1. The translations shall be provided by the Contractor in digital form by e-mail. Additionally, at the Customer’s request, the translation may be provided in print-outs or on digital media. |
| ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН | OBLIGATIONS OF THE PARTIES |
| Исполнитель принимает на себя следующие обязательства: | The Contractor shall: |
| * + 1. неукоснительно выполнять положения настоящего Договора, Приложений и любых дополнительных соглашений к нему; | 1. strictly comply with the terms and conditions hereof, Appendices and supplements hereto; |
| * + 1. оказывать услуги в объеме и в сроки, согласованные в Заказе; | 1. provide services subject to the scope and term as agreed in the Purchase Order; |
| * + 1. обеспечивать адекватность перевода с соблюдением норм и правил языка перевода; | 1. ensure the adequacy of the translation/interpretation in compliance with the norms and rules of the language of the translation/interpretation; |
| * + 1. обеспечивать в письменном переводе соответствие терминологии представленному Заказчиком глоссарию или специализированному словарю (далее Глоссарий), в том случае, если Заказчик предоставил таковые в цифровом виде при оформлении Заказа с обязательным отражением данного факта в Заказе. Если в Заказе не отражен факт предоставления согласованного Сторонами Глоссария, Исполнитель имеет право использовать перевод терминов, имеющийся в общедоступных словарях, а при отсутствии терминов в словарях обратиться к Заказчику для получения подходящего перевода термина; | 1. for the purposes of the translation, ensure the terms and definitions compliance with the Customer’s glossary or specialized dictionary (hereinafter referred to as the “Glossary”), should the Customer provided such materials in digital form at the issue of Purchase Order, as mandatory specified in the said Purchase Order. Should the Purchase Order omit specification of the agreed Glossary provision, the Contractor shall have the right to use the terms available in publicly available dictionaries, and in which absence contact the Customer to obtain a suitable translation; |
| * + 1. в случае привлечения для выполнения Заказа третьих лиц, нести полную ответственность перед Заказчиком за качество выполненных ими работ; | 1. bear full liability for quality of work of third parties engaged for the purposes of the Purchase Orders performance; |
| * + 1. соблюдать строгую конфиденциальность в отношении информации и материалов, полученных от Заказчика, и не передавать их третьим лицам, если такая необходимость не связана с исполнением настоящего Договора; | 1. observe strict confidentiality of the information and materials received from the Customer, and not to transfer them to third parties, unless required for the performance hereunder; |
| * + 1. направлять на подписание Заказчику акты об оказании услуг с приложением счетов; | 1. provide the Customer with the certificates of service to be signed enclosed to invoices; |
| * + 1. осуществить оказание услуг Заказчику на высоком профессиональном уровне; | 1. provide services to the Customer meeting highest professional standards; |
| * + 1. в случае наступления обстоятельств, препятствующих продолжению оказания услуг по устному переводу кем-либо из представителей Исполнителя, осуществить эквивалентную замену в дополнительно согласованный Сторонами срок. | 1. in the event of emergence of circumstances preventing the continuation of the provision of interpreting services by any of the representatives of the Contractor, provide an equivalent replacement within the term agreed by the Parties. |
| * 1. **Заказчик принимает на себя следующие обязательства:** | The Customer shall: |
| * + 1. неукоснительно выполнять положения настоящего Договора, Приложений и любых дополнительных соглашений к нему; | * 1. strictly comply with the terms and conditions hereof, Appendices and supplements hereto; |
| * + 1. назначить уполномоченных сотрудников для взаимодействия с Исполнителем и уведомить об этом Исполнителя. Действия таких сотрудников Заказчика от имени Заказчика считаются действиями самого Заказчика; | * 1. assign authorized employees to interact with the Contractor and notify the Contractor on the same. The actions of such employees on behalf of the Customer shall be considered as actions of the Customer; |
| * + 1. незамедлительно предоставлять по требованию Исполнителя информацию, необходимую для исполнения им своих обязательств по Договору; | * 1. at the request of the Contractor, promptly provide the information necessary for the due performance hereunder; |
| * + 1. обеспечивать представителям Исполнителя, занятым в процессе оказания услуг устного перевода, условия труда в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации; | * 1. ensure working conditions meeting the requirements of the legislation of the Russian Federation for the Contractor’s representatives engaged in interpretation services; |
| * + 1. в случае оказания Услуг за пределами города Москвы, обеспечивать за свой счет доставку представителей Исполнителя из города Москвы к месту оказания Услуг и обратно в город Москву, а также проживание и питание представителей Исполнителя в месте оказания Услуг в течение всего срока оказания Услуг, указанного в Приложениях к настоящему Договору; | * 1. in the event of the Services provision outside of Moscow, provide at its own expense for the transportation of the Contractor’s representatives from Moscow to the site of the Services provision and back to Moscow, as well as for accommodation and meals of the Contractor’s representatives at the site of the Services during the entire term of the Services provision as specified in the Appendices hereto; |
| * + 1. в течение двух рабочих дней с момента представления Исполнителем подписывать Акты об оказании услуг при отсутствии претензий по качеству предоставленных услуг; | * 1. within two business days from the submission, sign the Service Certificates – in case of absence of claims on the quality of the services provided; |
| * + 1. своевременно оплачивать предоставленные услуги Исполнителя в соответствии с разделом 4 настоящего Договора. | * 1. timely pay for Services provided by the Contractor subject to the terms and conditions set forth in Clause 4 herein. |
| СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ | PRICE OF THE AGREEMENT AND TERMS OF SETTLEMENT |
| * 1. Стоимость услуг Исполнителя определяется на основании Заказа, в соответствии с тарифами на услуги (Приложение № 1), путем умножения тарифа по данной услуге на объем работ. Исполнитель оставляет за собой право применять наценку за срочность исполнения Заказа. | 1. The price of the Contractor’s services shall be determined on the basis of the Purchase Order subject to the rates (Appendix No. 1), by multiplying the service rate by the scope of work. The Contractor reserves the right to apply a surcharge for the urgency of the execution of the Purchase Order. |
| * 1. В соответствии со статьями №№ 346.12 и 346.13 главы 26.2 Налогового кодекса Российской Федерации Исполнитель применяет упрощенную систему налогообложения. | 1. In accordance with Articles No. 346.12 and 346.13 of Chapter 26.2 of the Tax Code of the Russian Federation, the Contractor applies a simplified taxation system. |
| Все тарифы, приведенные в Договоре и Приложениях, указаны в рублях и не содержат НДС. Стоимость Услуг при расчетах не облагается НДС. | All rates listed herein and the in Appendices are stated in Russian rubles and do not include VAT. For the purposes of settlement, the price of services shall not be subject to VAT. |
| * 1. Стоимость услуг на нотариальное заверение может быть скорректирована с учетом изменения размера государственных пошлин, взимаемых нотариусом. | 1. The price of notarization may be subject to adjustment due to changes in the stamp duties charged by a notary. |
| * 1. Если материал для письменного перевода предоставлен в рукописном или электронном виде в формате, не позволяющем провести подсчет по оригиналу, точный объем текста определяется по выполненному переводу. | 1. Should the source document of translation be provided in handwritten or electronic form impeding counting the statistics of original, the exact statistics shall be determined by the completed translation. |
| * 1. Цены на услуги устного (последовательного и дистанционного) перевода устанавливаются за один час работы переводчика с учетом минимального объема заказа, указанных в [Приложении №1](#_Приложение_№_1). Цены на услуги устного (синхронного) перевода устанавливаются за один час работы двух переводчиков с учетом минимальных объемов и сроков заказа, указанных в [Приложении №1](#_Приложение_№_1). | 1. Prices for the interpreting (consecutive and remote) services are specified using hour-rates, taking into account the minimum order specified in [Appendix No. 1.](#_Приложение_№_1) Prices for the interpreting (simultaneous) services are specified using hour-rate for two interpreters taking into account the minimum scope and terms of the Purchase Order as provided in [Appendix No. 1](#_Приложение_№_1). |
| * 1. В случае если количество часов, отработанных переводчиком, превышает первоначальное установленное количество часов, каждый сверхурочный час оплачивается отдельно и обговаривается перед этим с Исполнителем. | 1. Should the hours count of the interpreter work exceeds the initial, each overtime hour shall be paid separately and agreed with the Contractor in advance. |
| * 1. Определение объема услуг устного языкового перевода осуществляется путем округления фактической продолжительности оказания услуг устного языкового перевода в большую сторону с точностью до получаса. | 1. The scope of interpreting services shall be estimated by half-hour rounding the actual duration of the provision of interpreting services to the grater. |
| * 1. В случае, если оказание Исполнителем услуги по осуществлению устного перевода приходится на выходной (суббота, воскресенье) или нерабочий (праздничный) день, а также в случае выезда переводчика за пределы города Москвы, к ценам, указанным в Приложении №1 к настоящему Договору, дополнительно согласовывается с Заказчиком и применяется повышающий коэффициент. | 1. Should the interpreting services be provided on a weekend (Saturday, Sunday) or a non-business (official holiday) day, as well as in case the interpreter is required to go out of Moscow, the prices specified Appendix No. 1 hereto, shall be adjusted for incremental factor at a rate additionally agreed with the Customer. |
| * 1. Если стоимость заказа составляет или превышает сумму 100 000 рублей, предусматривается предоплата в размере 60% стоимости. | 1. Should the price of Purchase Order be or exceed RUB 100,000, the advance payment of 60% of the price shall be provided. |
| * 1. Если иное не оговорено в согласованном Заказе, оплата услуг Исполнителя осуществляется по безналичному расчету на основании счета Исполнителя путем перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя в течение 15 (пятнадцати) банковских дней с даты подписания Акта об оказании услуг; | 1. Unless specified otherwise in the agreed Purchase Order, the payment for the Contractor’s services shall be made by invoice based bank transfer to the Contractor’s settlement account within fifteen (15) banking days from the date of Services Certificate execution. |
| * 1. Датой оплаты считается дата поступления денежных средств на расчетный счет, либо в кассу Исполнителя. | 1. The date of the payment shall be the date of the Contractor's account crediting or cash receipt by the Contractor’s payment office. |
| 1. **ПОРЯДОК СДАЧИ УСЛУГ** | ACCEPTANCE PROCEDURE |
| * 1. Моментом сдачи оказанных услуг по письменному языковому переводу считается дата фактической передачи Исполнителем результата оказанных услуг (переведенного текста) Заказчику по электронной почте, в печатном виде или на цифровом носителе. Письмо, отправленное Исполнителем на электронный адрес Заказчика с приложенным переводом является подтверждением передачи результата оказанных услуг Исполнителем. Заказчик обязан самостоятельно принять письмо по электронной почте и сохранить приложенный к нему документ. | 1. The translation services shall be delivered on the date of the actual provision by the Contractor of the deliverable (the translated document) to the Customer by e-mail, in printout or on digital media. The letter sent by the Contractor to the Customer’s e-mail with the attached translation shall be the confirmation of the provision of deliverable by the Contractor. The Customer shall independently accept the letter by e-mail and save the attached document. |
| * 1. Моментом сдачи оказанных услуг по устному языковому переводу считается дата подписания Сторонами Акта об оказании услуг. | 1. The interpreting services shall be deemed delivered on the date of the Services Certificate execution by the Parties. |
| * 1. Временем начала отсчета продолжительности работы устного переводчика по заданию Заказчика считается не фактическое время начала мероприятия, а время, назначенное Заказчиком для прибытия переводчика. | 1. The interpreter’s work on the Customer’s instructions shall be counted from the specified time for the interpreter arrival, rather than the time of the event start. |
| * 1. Не позднее 5 (пяти) рабочих дней с момента завершения оказания услуг в рамках Заказа Исполнитель обязан направить курьером или по почте Заказчику подписанный со своей стороны Акт об оказании услуг в двух экземплярах и счет на оплату услуг. | 1. Not later than five (5) business days from the date of the provision of services completion subject to the terms and condition of the Purchase Order, the Contractor shall send Services Certificates in two copies and invoice for services by courier or by mail. |
| * 1. Заказчик должен направить в адрес Исполнителя один экземпляр подписанного со своей стороны Акта об оказании услуг либо представить в письменном виде не позднее 14 (четырнадцати) рабочих дней с момента получения Акта от Исполнителя мотивированный отказ от приемки услуг с указанием порядка и срока устранения всех недостатков. Если подписание Акта Заказчиком без мотивированного отказа в приемке услуг не происходит в течение указанного срока, услуги считаются принятыми Заказчиком и подлежат оплате. | 1. The Customer shall return one signed copy of the Service Certificate to the Contractor’s address, or provide written motivate refusal to accept the services specifying the terms and conditions for remedial actions no later than fourteen (14) business days from the receipt Services Certificate. Should the Customer fail to sign the Services Certificate or provide motivated refusal to the same within the term specified, the services shall be deemed accepted by the Customer and be subject to payment. |
| 1. **ПРЕТЕНЗИИ ПО КАЧЕСТВУ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА** | CLAIMS TO TRANSLATION QUALITY |
| **Принимаются следующие претензии по качеству оказанных услуг письменного языкового перевода:** | **The following translation quality claims are accepted:** |
| * + 1. Несоответствие качества оказанных услуг (переведенного текста) требованиям Заказчика к переводу, если таковые имели место, письменно выраженным до начала работ; | 1. The inconsistency of the quality of the deliverable (the translated text) with the Customer’s requirements to translation (if any) provided in writing prior to the commencement of work; |
| * + 1. Несоответствие результата оказанных услуг (переведенного текста) терминологическим нормам, отраженным в общедоступных словарях или Глоссарии, согласованном Сторонами. | 1. The non-conformance of the deliverable (the translated text) to the terminological norms reflected in publicly available dictionaries or the Glossary agreed by the Parties. |
| * + 1. Исполнителем не принимаются рекламации и замечания по переведенному материалу в случае, если замечания и рекламации направлены позднее 14 (четырнадцати) рабочих дней после даты сдачи оказанных услуг; | 1. The Contractor shall not accept claims and comments on the translated material in case the comments and complaints are sent later than fourteen (14) business days from the date of deliverable provision; |
| * + 1. В случае обоснованных претензий Заказчика, Исполнитель обязуется за свой счет устранить замечания Заказчика по переведенному материалу в срок, согласованный с Заказчиком. | 1. In the event of justified claims, the Contractor shall at its own expense to provide remedial of the deliverable subject to the terms and conditions agreed with the Customer. |
| ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ | SPECIAL CONDITIONS |
| * 1. Исполнитель оставляет за собой право отказаться от оказания Услуги письменного языкового перевода в следующих случаях: | 1. The Contractor reserves the right to refuse to provide the Translation Service in the following cases: |
| * текст исходного материала нечитаем; | * the text of the source material is unreadable; |
| * исходный текст материала написан от руки; | * the source text of the material is written by hand; |
| * текст противоречит этическим или законодательным нормам (содержит призывы к терроризму, свержению законной власти и т.д.). | * the text is contrary to ethical or legal norms (contains appeals for terrorism, overthrowing the legitimate authority, etc.). |
| * 1. Заказчик вправе отказаться от дальнейшего исполнения настоящего Договора при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных им расходов, связанных с исполнением обязательств по Договору. При этом Исполнитель обязуется незамедлительно остановить оказание указанных услуг. | 1. The Customer shall have the right to repudiate from the performance hereunder, subject to payment of the actual costs incurred by the Contractor in connection with the performance of obligations hereunder. In this case, the Contractor shall immediately stop the provision of these services. |
| * 1. В случае отказа Заказчиком от предоставления Услуг по устному переводу менее чем за 8 часов до момента начала оказания Услуг в соответствии с ранее согласованными условиями принятого к исполнению Заказа, Заказчик выплачивает Исполнителю компенсацию в размере стоимости минимального объема оказания Услуг по устному переводу, указанного в Приложении № 1. | 1. If the Customer refuses from Interpreting Services less than 8 hours prior to the commencement of the provision of the Services subject to the previously agreed terms and conditions of the agreed Purchase Order, the Customer shall pay compensation in the amount of the minimum scope of the Interpretation Services as set forth in Appendix No. 1. |
| * 1. Исполнитель оставляет за собой право пересмотра тарифов, предусмотренных в Приложении №1, при существенном изменении рыночной конъюнктуры и ценообразующих факторов, о чем обязан будет известить Заказчика не позднее, чем за 14 календарных дней до предстоящего пересмотра и подписать с ним соответствующее изменение к Договору. | 1. The Contractor shall reserve the right to revise the rates specified in Appendix No. 1 subject to material change in market conditions and pricing factors, and subject to the Customer notification no later than 14 calendar days before the forthcoming revision, and execute the supplement hereto. |
| ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН | LIABILITIES OF THE PARTIES |
| * 1. При нарушении Заказчиком своих обязательств, установленных в разделе 4 настоящего Договора в части соблюдения сроков оплаты оказанных Исполнителем Услуг по языковому переводу Исполнитель имеет право потребовать от Заказчика уплаты неустойки в размере 0,5 % (ноль целых пять десятых) процента от суммы платежа за каждый день просрочки, по прошествии 5 (пяти) дней с момента подписания Акта об оказанных услугах, но не более 10% (десяти) процентов. | 1. In the event, the Customer defaults its obligations to timely pay for Translation/Interpreting Services provided hereunder set forth in Clause 4 above, the Contractor shall have the right to charge penalty at a rate of zero point five percent (0.5%) of the overdue payment per day of delay after five (5) days from the date of Services Certificate, but not more than ten percent (10%). |
| * 1. При нарушении Исполнителем своих обязательств в части соблюдения сроков оказания Услуг Заказчик имеет право потребовать от Исполнителя уплаты неустойки в размере 0,5 % (ноль целых пять десятых) процента от суммы неоказанных услуг за каждый день просрочки, с момента наступления заявленной даты оказания Услуг, но не более 10% (десяти) процентов. | 1. In the event, the Contractor breaches its obligations to timely provide the Services, the Customer shall have the right to charge a penalty at a rate of zero point five percent (0.5%) of the delayed services per day of delay from approved deadline, but not more than ten percent (10%). |
| * 1. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Договором, Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации. | 1. All other matters not specified herein, the Parties shall be liable for default or undue performance hereunder in accordance with the legislation of the Russian Federation. |
| 1. **Конфиденциальность** | CONFIDENTIALITY |
| * 1. Стороны обязуются хранить в тайне любую информацию и данные, взаимно предоставленные Сторонами в связи с настоящим Договором. | * 1. The Parties shall keep any information and data exchanged hereunder confidential. |
| * 1. Исполнитель обязуется не разглашать содержание предоставленной Заказчиком информации, за исключением случаев, когда такая информация может быть разглашена с разрешения Заказчика в процессе исполнения настоящего Договора. Исполнитель ограничивает доступ к указанной информации кругом лиц, в который входят только сотрудники Исполнителя и третьи лица, непосредственно занятые в работе над Заказом. Указанные сотрудники должны четко осознавать необходимость сохранения конфиденциальности предоставленной Заказчиком информации. | * 1. The Contractor shall not disclose the content of the information provided by the Customer, except in cases where such information may be disclosed with the permission of the Customer during the performance hereunder. The Contractor restricts access to such information to the persons, including the employees of the Contractor and third parties, who needs to know for the purposes of work under the Purchase Order. These employees should be made aware of the need to keep the information provided by the Customer confidential. |
| * 1. Положение о конфиденциальности продолжает действовать, и после прекращения действия или расторжения настоящего договора. Вся информация, предоставленная Заказчиком по настоящему договору, является собственностью Заказчика. Исполнитель обязуется не использовать предоставленную Заказчиком информацию или наименование Заказчика в каких-либо публичных заявлениях, публикациях, релизах, рекламе и иных сообщениях без предварительного письменного согласия Заказчика. | * 1. This provision shall survive the termination of this Agreement. All the information given by the Customer under this Agreement shall be deemed the Customer's property. The Provider is obliged not to use the information received from the Customer or the Customer's name in any public announcements, publications, releases, advertisement and other statements without the prior written consent of the Customer. |
| 1. **ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ** | FORCE-MAJEURE |
| * 1. В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы, к которым относятся, среди прочего, стихийные бедствия, пожары, массовые беспорядки, военные действия, противоправные действия третьих лиц, вступление в силу законодательных актов, правительственных постановлений и распоряжений государственных органов, прямо или косвенно запрещающих указанные в настоящем Договоре виды деятельности, препятствующие осуществлению сторонами своих обязательств по настоящему Договору, и иных обстоятельств, не зависящих от воли Сторон, Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение договорных обязательств, если в течение 3 (трёх) дней с момента начала действия таких обстоятельств и при наличии связи сторона, пострадавшая от их влияния, доведёт до сведения другой стороны известие о случившемся. Сторона, понесшая убытки в связи с форс-мажорными обстоятельствами, может потребовать от стороны, ставшей объектом действия непреодолимой силы, документальных подтверждений (справка Торгово-промышленной палаты РФ) факта и масштабов происшедших событий. | * 1. In the event of force-majeure, including, but not limited to natural disasters, fires, riots, military actions, unlawful actions of third parties, the entry into force of regulatory provision, government decrees and orders of state bodies that directly or indirectly prohibit activities hereunder, impede the implementation by the Parties of their obligations hereunder, and any other events beyond the control of the Parties, the Parties shall be relieved of the liability for non-performance hereunder, should the subjected Party notify the other Party on the same within three (3) days from the emergence of such event. The Party suffering losses due to force-majeure may require from the subjected Party provision of documentary evidence (certificate from the Chamber of Commerce of the Russian Federation) to the fact and scope of the events. |
| * 1. При наступлении обстоятельств непреодолимой силы, препятствующих исполнению обязательств по настоящему Договору, срок исполнения Сторонами таких обязательств переносится соразмерно времени действия таких обстоятельств, а также времени, требуемого для устранения их последствий, но на срок, не превышающий 60 (шестидесяти) календарных дней. В случае если обстоятельства непреодолимой силы продолжают действовать свыше указанного срока, либо когда при их наступлении обеим Сторонам становится очевидным, что они будут действовать более этого срока, Стороны обсудят возможности альтернативных способов исполнения настоящего Договора или его прекращения без возмещения убытков. При этом Стороны производят взаиморасчеты по исполненным на момент наступления обстоятельств непреодолимой силы обязательствам по Договору. | In case of force-majeure event preventing the performance hereunder, the Parties shall extend the term for performance prorate to the duration of such an event and the time required for remedial actions, but not more than sixty (60) calendar days. Should the force-majeure last beyond the specified period, or should it be obvious to both Parties that the event will last for longer term, the Parties shall discuss the possibilities of alternative ways of performance hereunder or terminating it without compensation for damages. At the same time, the Parties shall perform settlement for obligations performed hereunder by the time of force-majeure emergence. |
| СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА | TERM |
| * 1. Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания уполномоченными представителями Сторон, действителен в течение 1 (одного) календарного года и автоматически продлевается на последующие годичные периоды, если ни одна из Сторон не заявит письменно о его прекращении или изменении не позднее, чем за 30 (тридцать) дней до предполагаемого истечения срока действия Договора или каждого такого последующего периода. | * 1. The Agreement shall come into force from the date of execution by authorized representatives of the Parties, shall remain in force and effect for one (1) calendar year and shall be automatically extended for subsequent one-year period, provided neither Party requires in writing its termination or amendment not later than thirty (30) days prior to the expected expiry hereof or each such subsequent extension. |
| * 1. Договор также может быть расторгнут или изменен по взаимному согласию Сторон. | * 1. The Parties shall have the right to terminate the Agreement subject to mutual agreement. |
| РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ | DISPUTES RESOLUTION |
| * 1. Стороны договорились принимать все меры к разрешению споров и разногласий, которые могут возникнуть из настоящего Договора или в связи с ним, путем переговоров. | * 1. The Parties have agreed, that all disputes and controversies arising out of this Agreement or in relation thereto shall be settled by negotiations. |
| * 1. В случае невозможности достижения взаимоприемлемого соглашения в двухмесячный срок с даты возникновения спорной ситуации, все споры и разногласия, возникающие в связи с настоящим Договором, подлежат урегулированию в Арбитражном суде г. Москвы. | * 1. Should the Parties be unable to reach a mutually acceptable agreement within two months from the date of the dispute emergence, any disputes and disagreements arising in connection with this Agreement shall be settled in the Arbitration Court of Moscow. |
| * 1. Решение арбитража будет окончательным и обязательным для Сторон, а арбитражные издержки будут оплачены в соответствии с решением арбитров. | * 1. The arbitration award shall be final and binding on the Parties, and the arbitration costs will be paid in accordance with the decision of the arbitrators. |
| ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ | OTHER PROVISION |
| * 1. Ни одна из Сторон не может уступать свои права и обязательства по настоящему Договору без согласия другой Стороны. | 1. Neither Party shall have the right to transfer its rights and obligations hereunder to any third party without the written consent of the other Party. |
| * 1. Договор составлен на русском и английском языках в 2 (двух) экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон и заменяет всю предшествующую переписку и предварительные переговоры Сторон по его предмету. В случае каких-либо разногласий при трактовании текста настоящего Договора преимущество имеет текст на английском языке. | 1. The Agreement was made in Russian and in English in two (2) counterparts of equal legal force, one counterpart for each of the Parties, and shall replace all previous correspondence and preliminary negotiations of the Parties on its subject matter. In case of any disputes in the interpretation of this Agreement the English language shall dominate. |
| * 1. Изменения настоящего Договора, а также Приложений и Соглашений к нему должны согласовываться Сторонами в письменной форме с указанием срока вступления их в силу. | 1. Changes to this Agreement, as well as to the Appendices and Supplements thereto, shall be agreed upon by the Parties in writing stating the date of entry into force. |
| * 1. Все изменения и дополнения к настоящему Договору, а также решения о его расторжении оформляются в виде дополнительных соглашений и подписываются уполномоченными представителями Сторон. | 1. All changes and additions hereto, as well as resolutions on termination shall be made in the form of supplement and signed by authorized representatives of the Parties. |
| * 1. Стороны обязуются незамедлительно информировать друг друга о возникающих затруднениях, которые могут привести к невыполнению настоящего Договора в целом или отдельных его условий. | 1. The Parties shall undertake to immediately notify each other of any difficulties that may lead to default hereunder as a whole or under certain terms and conditions. |
| 1. **ПРИЛОЖЕНИЯ** | APPENDICES |
| Приложение №1 Тарифы на услуги | Appendix No. 1 Fee Rates |
| 1. **АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН** | ADDRESSES AND ESSENTIALS OF THE PARTIES |

**Заказчик:/Customer:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Полное наименование организации:/ Full name of company: | |  |
| ИНН / КПП:/ INN (Taxpayer Identification Number) /KPP (Reason for Registration Code): | | / |
| Юридический адрес:/ Registered office: | | / |
| Почтовый адрес:/ Postal Address: | | / |
| Телефон:/Tel.: | |  |
| Факс:/Fax: | | - |
| E-mail (домен):/ E-mail (domain): | |  |
| E-mail (основной): / E-mail (main): | |  |
| Банковские реквизиты: /Bank Essentials: | | |
|  | Наименование банка:/Bank name: | / |
| Расчетный счет: /Settlement Account: |  |
| БИК:/ BIC (Bank Identification Code): |  |
| Корреспондентский счет:/ Correspondent account: |  |

**Исполнитель: /Contractor:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Полное наименование организации:/ Full name of company: | | Общество с ограниченной ответственностью «Пролинг»/ Limited Liability Company ProLing |
| ИНН / КПП:/ INN (Taxpayer Identification Number) /KPP (Reason for Registration Code): | | 7731425280 / 772701001 |
| Юридический адрес:/ Registered office: | | 117149, г. Москва, ул. Сивашская, д. 7/117149, Moscow, 7 Sivashskaya Street |
| Почтовый адрес:/ Postal Address: | | 117149, г. Москва, ул. Сивашская, д. 7/117149, Moscow, 7 Sivashskaya Street |
| Телефон:/Tel.: | | +7 (495) 585 75 92 |
| E-mail (домен):/ E-mail: | | info@proling.ru |
| E-mail (основной): / E-mail (Additional): | | [e.shvetsova@proling.ru](mailto:e.shvetsova@proling.ru), a.reshetova@proling.ru |
| **Банковские реквизиты: /Bank Essentials:** | | |
|  | Наименование банка:/Bank name: | ОАО «Сбербанк России» г. Москва / Sberbank of Russia (PJSC), Moscow |
| Расчетный счет: /Settlement Account: | 40702810238260017699 |
| БИК:/ BIC (Bank Identification Code): | 044525225 |
| Корреспондентский счет:/ Correspondent account: | 30101810400000000225 |

**ПОДПИСИ СТОРОН /** **SIGNATURES OF THE PARTIES**

|  |  |
| --- | --- |
| **От Заказчика: /By the Customer:**  Директор / Director  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / | **От Исполнителя:/ By the Contractor**  Генеральный директор / Director General  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/Швецов В. И./ V.I. Shvetsov/ |

|  |  |
| --- | --- |
| **Приложение № 1** | **Appendix No. 1** |
| **от «\_\_\_» 2021 г.** | **Dated on the \_\_\_of \_\_\_, 2021** |
| **к Договору №** | **To Contract No.** |
| **на оказание переводческих услуг** | **On Translation/Interpretation Services** |
| **от «» 2021 г.** | **Dated on the \_\_\_of \_\_\_ , 2021** |
| ТАРИФЫ НА УСЛУГИ | FEE RATES |
| **ОПРЕДЕЛЕНИЕ ОБЪЕМА УСЛУГ ПО ПЕРЕВОДУ** | **ESTIMATE OF TRANSLATION/INTERPRETING SCOPE** |
| * 1. Для целей настоящего Договора за расчетную единицу принимается одно слово, если не указано иное. | * 1. For the purposes hereof, unless specified otherwise, one word shall be taken as the unit of estimate. |
| * 1. Указанные тарифы НДС не облагаются. | * 1. The rate are not subject to VAT. |
| * 1. В случае, когда материал на перевод предоставлен в бумажном или сканированном виде, а переведенные сегменты нужно сохранить в программе памяти переводов, предварительно проводится работа по его преобразованию файла в редактируемый электронный вид, которую Заказчик дополнительно оплачивает согласованный тариф от 50 до 300 рублей за страницу А4, в зависимости от сложности форматирования. | * 1. Should the source document is provided in paper or scanned form, whereas the translated segments need to be saved in the translation memory program, the scope of works shall be extended to include the conversion of the file into an editable electronic format. Such work shall be charged additionally at a rate of RUB 50 - RUB 300 per A4 page, depending on the complexity of formatting. |
| * 1. Нормой выполнения перевода за один рабочий день является 2000 слов для стандартного перевода и 1500 слов для премиум перевода. В случаях, когда перевод нужно выполнить в более сжатые сроки применяется наценка за срочность, которая пропорционально увеличивает процент наценки и количество слов в день (если нужно перевести 4000 слов за один рабочий день – наценка составит 100%). | * 1. The translation rate per one day is 2,000 words for standard translation and 1,500 words for premium translation. In cases where the translation needs to be completed in a shorter time, a surcharge for urgency shall be applied, which proportionally increases the percentage of the markup and the number of words per day (if you need to translate 4,000 words in one day, the margin will be 100%). |
| * 1. Письменный стандартный перевод включает в себя работу переводчика и корректора; письменный премиум перевод включает в себя работу переводчика, редактора и корректора. | * 1. Standard translation includes the work of a translator and proofreader; Premium translation includes the work of a translator, editor and proofreader. |
| * 1. Для устного перевода установлен минимальный объем заказа услуг в рамках одного Заказа: дистанционный перевод – 1 час, последовательный перевод – 3 часа, синхронный перевод – 4 часа. | For interpreting, the minimum order scope of one Order shall be: remote interpreting: 1 hour, consecutive interpreting: 3 hours, simultaneous interpreting: 4 hours. |

**ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК И ОБРАТНО/ TRANSLATION INTO/FROM RUSSIAN**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Язык/ Language** | **Цена за 1 слово на перевод в рублях/ Price per 1 word in RUR** | | | |
| **Стандартный/ Standard** | | **Премиум/ Premium** | |
| **с языка/ Into Russian** | **на язык/ From Russian** | **с языка/ Into Russian** | **на язык/ From Russian** |
| Абхазский / Abkhaz | 4,64 | 5,12 | 6,20 | 6,72 |
| Азербайджанский / Azerbaijani | 2,96 | 3,16 | 3,92 | 4,16 |
| Албанский / Albanian | 4,64 | 5,12 | 6,20 | 6,72 |
| Английский / English | 2,48 | 2,64 | 3,40 | 3,60 |
| Арабский / Arabic | 4,64 | 5,12 | 6,20 | 6,72 |
| Арамейский/ Aramaic | 4,64 | 5,12 | 6,20 | 6,72 |
| Армянский/ Armenian | 2,96 | 3,16 | 3,92 | 4,16 |
| Африкаанс/ Afrikaans | 4,64 | 5,12 | 6,20 | 6,72 |
| Баскский/ Basque | 4,64 | 5,12 | 6,20 | 6,72 |
| Башкирский / Bashkir | 4,64 | 5,12 | 6,20 | 6,72 |
| Белорусский/Belarusian | 2,96 | 3,16 | 3,92 | 4,16 |
| Бенгальский / Bengali | 4,64 | 5,12 | 6,20 | 6,72 |
| Болгарский / Bulgarian | 3,16 | 3,40 | 4,28 | 4,48 |
| Боснийский/ Bosnian | 3,92 | 4,20 | 5,04 | 5,40 |
| Бурятский/ Buryat | 3,92 | 4,20 | 5,04 | 5,40 |
| Валлийский/ Welsh | 3,92 | 4,20 | 5,04 | 5,40 |
| Валлонский Walloon | 4,64 | 5,12 | 6,20 | 6,72 |
| Венгерский / Hungarian | 3,16 | 3,40 | 4,28 | 4,48 |
| Вьетнамский/ Vietnamese | 4,64 | 5,12 | 6,20 | 6,72 |
| Греческий/ Greek | 3,16 | 3,40 | 4,28 | 4,48 |
| Грузинский / Georgian | 2,96 | 3,16 | 3,92 | 4,16 |
| Датский / Danish | 3,16 | 3,40 | 4,28 | 4,48 |
| Иврит / Hebrew | 3,92 | 4,20 | 5,04 | 5,40 |
| Идиш / Yiddish | 4,64 | 5,12 | 6,20 | 6,72 |
| Индонезийский / Indonesian | 4,64 | 5,12 | 6,20 | 6,72 |
| Ирландский / Irish | 3,16 | 3,40 | 4,28 | 4,48 |
| Исландский / Icelandic | 3,16 | 3,40 | 4,28 | 4,48 |
| Испанский / Spanish | 2,96 | 3,16 | 3,92 | 320 |
| Итальянский / Italian | 2,96 | 3,16 | 3,92 | 4,16 |
| Казахский / Kazakh | 2,96 | 3,16 | 3,92 | 4,16 |
| Каталанский / Catalan | 3,92 | 4,20 | 5,04 | 5,40 |
| Киргизский / Kyrgyz | 2,96 | 3,16 | 3,92 | 4,16 |
| Китайский / Chinese | 3,60 | 3,80 | 4,52 | 4,72 |
| Корейский / Korean | 4,64 | 5,12 | 6,20 | 6,72 |
| Латинский / Latin | 4,64 | 5,12 | 6,20 | 6,72 |
| Латышский / Latvian | 3,16 | 3,40 | 4,28 | 4,48 |
| Литовский / Lithuanian | 3,16 | 3,40 | 4,28 | 4,48 |
| Македонский / Macedonian | 3,92 | 4,20 | 5,04 | 5,40 |
| Малайзийский / Malaysian | 4,64 | 5,12 | 6,20 | 6,72 |
| Мальтийский / Maltese | 3,92 | 4,20 | 5,04 | 5,40 |
| Молдавский / Moldavian | 2,96 | 3,16 | 3,92 | 4,16 |
| Монгольский / Mongolian | 4,64 | 5,12 | 6,20 | 6,72 |
| Мэнский / Manx | 4,64 | 5,12 | 6,20 | 6,72 |
| Немецкий / German | 2,64 | 2,88 | 3,60 | 3,84 |
| Нидерландский / Dutch | 3,16 | 3,40 | 4,28 | 4,48 |
| Норвежский / Norwegian | 3,16 | 3,40 | 4,28 | 4,48 |
| Польский / Polish | 3,16 | 3,40 | 4,28 | 4,48 |
| Португальский / Portuguese | 3,16 | 3,40 | 4,28 | 4,48 |
| Румынский / Romanian | 2,96 | 3,16 | 3,92 | 4,16 |
| Сербский / Serbian | 3,16 | 3,40 | 4,28 | 4,48 |
| Словацкий / Slovak | 3,16 | 3,40 | 4,28 | 4,48 |
| Словенский / Slovenian | 3,16 | 3,40 | 4,28 | 4,48 |
| Таджикский / Tajik | 2,96 | 3,16 | 3,92 | 4,16 |
| Тайваньский / Taiwanese | 4,64 | 5,12 | 6,20 | 6,72 |
| Тайский / Thai | 4,64 | 5,12 | 6,20 | 6,72 |
| Татарский / Tatar | 2,96 | 3,16 | 3,92 | 4,16 |
| Турецкий / Turkish | 3,16 | 3,40 | 4,28 | 4,48 |
| Туркменский / Turkmen | 4,64 | 5,12 | 6,20 | 6,72 |
| Узбекский / Uzbek | 2,96 | 3,16 | 3,92 | 4,16 |
| Украинский / Ukrainian | 2,96 | 3,16 | 3,92 | 4,16 |
| Фарси/ Farsi | 3,92 | 4,20 | 5,04 | 5,40 |
| Финский / Finnish | 3,16 | 3,40 | 4,28 | 4,48 |
| Французский / French | 2,80 | 3,00 | 3,76 | 4,08 |
| Хинди / Hindi | 3,92 | 4,20 | 5,04 | 5,40 |
| Хорватский / Croatian | 3,16 | 3,40 | 4,28 | 4,48 |
| Чешский / Czech | 3,16 | 3,40 | 4,28 | 4,48 |
| Шведский / Swedish | 3,16 | 3,40 | 4,28 | 4,48 |
| Шотландский / Scottish | 3,16 | 3,40 | 4,28 | 4,48 |
| Эстонский / Estonian | 3,16 | 3,40 | 4,28 | 4,48 |
| Японский / Japanese | 3,92 | 4,20 | 5,04 | 5,40 |

**ПЕРЕВОД ТАМОЖЕННЫХ ДОКУМЕНТОВ / CUSTOMS DOCUMENTS TRANSLATION**

|  |  |
| --- | --- |
| **Документ / Document** | **Цена за 1 страницу (А4) в рублях / Price per page (A4) in RUR** |
| Перевод экспортной таможенной декларации ЕС / Translation of EU export customs declaration | 1190 |
| Перевод экспортной таможенной декларации КНР / Translation of the export customs declaration of the PRC | 990 |
| Перевод экспортной таможенной декларации Малайзии / Malaysian Export Customs Declaration Translation | 1290 |
| Перевод экспортной таможенной декларации США / Translation of US Export Customs Declaration | 1190 |
| Перевод экспортной таможенной декларации Таиланда / Translation of Thai export customs declaration | 1390 |
| Перевод экспортной таможенной декларации Тайвань / Translation of Taiwan Export Customs Declaration | 1290 |
| Перевод экспортной таможенной декларации Южной Кореи / Translation of South Korean export customs declaration | 1290 |
| Перевод экспортной таможенной декларации Японии / Translation of Japanese export customs declaration | 1290 |
| Перевод коносамента (английский и китайский языки) / Translation of bill of lading (English and Chinese) | 940 |
| Перевод страхового полиса (английский и китайский языки) / Translation of insurance certificate (English and Chinese) | 1090 |
| Перевод прайс-листа, формы А (английский и китайский языки)/ Translation of price list, Form A (English and Chinese) | 1090 |

**ПЕРЕВОД ЛИЧНЫХ ДОКУМЕНТОВ/ PERSONAL DOCUMENTS TRANSLATION**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Документы / Document** | **Языки / Languages** | **Цена за 1 документ в рублях/ Price per Document in RUR** | |
| **с языка/ Into Russian** | **на язык/ From Russian** |
| Паспорт\*, удостоверение личности, документы, выданные органами ЗАГС (свидетельство о рождении, о смерти, о заключении брака, о расторжении брака и др.), трудовая книжка\*, военный билет\*, водительское удостоверение, свидетельство об окончании автошколы, пенсионное удостоверение, адресный листок убытия, диплом (без приложения), аттестат (без вкладыша/приложения), студенческий билет, зачетная книжка\*, штамп «апостиль» /Passport \*, ID card, documents issued by civil registry offices (birth certificate, death certificate, marriage certificate, divorce certificate, etc.), employment record \*, military ID \*, driver license, driving school certificate, pension certificate, departure address sheet, diploma (without attachment), certificate (without insert / attachment), student ID card, record book \*, “apostille” stamp  *\* Стоимость включает перевод одного разворота документа; за каждый следующий разворот + 50 % стоимости основного документа /\* Price includes translation of one spread of the document; for each next spread + 50% of the price of the main document* | Английский, Немецкий, Французский, Испанский, Итальянский / English, German, French, Spanish, Italian | 890 | 990 |
| Языки стран СНГ / The CIS languages | 890 | 990 |
| Другие европейские, восточные и редкие языки / Other European, Asia and rare languages | 990 | 1090 |

**УСТНЫЙ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК И ОБРАТНО / INTERPRETING INTO/FROM RUSSIAN**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Язык перевода/ Target language** | **Цена за 1 час работы в рублях / Price per hour in RUR** | | |
| **Последовательный /Consecutive**  **1 переводчик**  **минимальный заказ: 3 часа / 1 interpreter**  **Minimum order: 3 hours** | **Дистанционный/Remote**  **1 переводчик**  **минимальный заказ: 1 час / 1 interpreter**  **Minimum order: 1 hour** | **Синхронный / Simultaneous**  **2 переводчика**  **минимальный заказ: 4 часа /2 interpreters**  **Minimum order: 4 hours** |
| Абхазский / Abkhaz | 4900 | 4900 | 12900 |
| Азербайджанский / Azerbaijani | 4900 | 4900 | 12900 |
| Албанский / Albanian | 4900 | 4900 | 12900 |
| Английский / English | 4300 | 4300 | 11800 |
| Арабский / Arabic | 4900 | 4900 | 12900 |
| Арамейский/ Aramaic | 4900 | 4900 | 12900 |
| Армянский/ Armenian | 4900 | 4900 | 12900 |
| Африкаанс/ Afrikaans | 4900 | 4900 | 12900 |
| Баскский/ Basque | 4900 | 4900 | 12900 |
| Башкирский / Bashkir | 4900 | 4900 | 12900 |
| Белорусский/Belarusian | 4300 | 4300 | 11800 |
| Бенгальский / Bengali | 4900 | 4900 | 12900 |
| Болгарский / Bulgarian | 4900 | 4900 | 12900 |
| Боснийский/ Bosnian | 4900 | 4900 | 12900 |
| Бурятский/ Buryat | 4900 | 4900 | 12900 |
| Валлийский/ Welsh | 4900 | 4900 | 12900 |
| Валлонский Walloon | 4900 | 4900 | 12900 |
| Венгерский / Hungarian | 4900 | 4900 | 12900 |
| Вьетнамский/ Vietnamese | 4900 | 4900 | 12900 |
| Греческий/ Greek | 4900 | 4900 | 12900 |
| Грузинский / Georgian | 4900 | 4900 | 12900 |
| Датский / Danish | 4900 | 4900 | 12900 |
| Иврит / Hebrew | 4900 | 4900 | 12900 |
| Идиш / Yiddish | 4900 | 4900 | 12900 |
| Индонезийский / Indonesian | 4900 | 4900 | 12900 |
| Ирландский / Irish | 4900 | 4900 | 12900 |
| Исландский / Icelandic | 4900 | 4900 | 12900 |
| Испанский / Spanish | 4300 | 4300 | 11800 |
| Итальянский / Italian | 4300 | 4300 | 11800 |
| Казахский / Kazakh | 4900 | 4900 | 12900 |
| Каталанский / Catalan | 4900 | 4900 | 12900 |
| Киргизский / Kyrgyz | 4900 | 4900 | 12900 |
| Китайский / Chinese | 4900 | 4900 | 12900 |
| Корейский / Korean | 4900 | 4900 | 12900 |
| Латинский / Latin | 4900 | 4900 | 12900 |
| Латышский / Latvian | 4900 | 4900 | 12900 |
| Литовский / Lithuanian | 4900 | 4900 | 12900 |
| Македонский / Macedonian | 4900 | 4900 | 12900 |
| Малайзийский / Malaysian | 4900 | 4900 | 12900 |
| Мальтийский / Maltese | 4900 | 4900 | 12900 |
| Молдавский / Moldavian | 4900 | 4900 | 12900 |
| Монгольский / Mongolian | 4900 | 4900 | 12900 |
| Мэнский / Manx | 4900 | 4900 | 12900 |
| Немецкий / German | 4300 | 4300 | 11800 |
| Нидерландский / Dutch | 4900 | 4900 | 12900 |
| Норвежский / Norwegian | 4900 | 4900 | 12900 |
| Польский / Polish | 4900 | 4900 | 12900 |
| Португальский / Portuguese | 4900 | 4900 | 12900 |
| Румынский / Romanian | 4900 | 4900 | 12900 |
| Сербский / Serbian | 4900 | 4900 | 12900 |
| Словацкий / Slovak | 4900 | 4900 | 12900 |
| Словенский / Slovenian | 4900 | 4900 | 12900 |
| Таджикский / Tajik | 4900 | 4900 | 12900 |
| Тайваньский / Taiwanese | 4900 | 4900 | 12900 |
| Тайский / Thai | 4900 | 4900 | 12900 |
| Татарский / Tatar | 4900 | 4900 | 12900 |
| Турецкий / Turkish | 4900 | 4900 | 12900 |
| Туркменский / Turkmen | 4900 | 4900 | 12900 |
| Узбекский / Uzbek | 4900 | 4900 | 12900 |
| Украинский / Ukrainian | 4300 | 4300 | 11800 |
| Фарси/ Farsi | 4900 | 4900 | 12900 |
| Финский / Finnish | 4900 | 4900 | 12900 |
| Французский / French | 4300 | 4300 | 11800 |
| Хинди / Hindi | 4900 | 4900 | 12900 |
| Хорватский / Croatian | 4900 | 4900 | 12900 |
| Чешский / Czech | 4900 | 4900 | 12900 |
| Шведский / Swedish | 4900 | 4900 | 12900 |
| Шотландский / Scottish | 4900 | 4900 | 12900 |
| Эстонский / Estonian | 4900 | 4900 | 12900 |
| Японский / Japanese | 4900 | 4900 | 12900 |

**ЛЕГАЛИЗАЦИЯ И АПОСТИЛЬ / LEGALIZATION AND APOSTILLE**

|  |  |
| --- | --- |
| **Услуга/ Services** | **Цена за 1 документ в рублях/ Price per Document in RUR** |
| Апостиль в Министерстве юстиции, МВД, ЗАГС/ Apostille in the Ministry of Justice, Ministry of Internal Affairs, Civil Registry Office | 6490 |
| Апостиль в Департаменте образования/ Apostille in the Department of Education | 7490 |
| Полная консульская легализация (не включает пошлины)/ Full consular legalization (does not include stamp duties) | 6490 |
| Инстанция консульской легализации (не включает пошлины)/ Instance of consular legalization (does not include stamp duties) | 2490 |

**ПРОЧИЕ УСЛУГИ/ OTHER SERVICES**

|  |  |
| --- | --- |
| **Услуга/Services** | **Цена в рублях/ Price in RUR** |
| Нотариальное заверение подписи переводчика (1 документ)/ Notarization of translator's signature (1 document) | 900 |
| Нотариальное заверение копии (1 страница А4)/ Notarization of a copy (1 page A4) | 100 |
| Заверение перевода печатью ProLing (1 документ)/ Translation certification by ProLing seal (1 document) | 250 |
| Выезд курьера к заказчику в пределах МКАД/ Courier service within the Moscow Ring Road | 500 |
| Редактирование перевода / Editing a translation | 50% стоимости Стандартного перевода /50% of Standart translation’s cost |
| Редактирование перевода носителем языка/ Editing a translation by a native speaker | 100% стоимости Стандартного перевода /100% of Standart translation’s cost |
| Вёрстка PDF (1 страница А4)/ Layout PDF (1 page A4) | 300 |

**СКИДКИ/ DISCOUNTS**

|  |  |
| --- | --- |
| **Объем работы/ Scope of Work** | **Скидка/Discount** |
| Текст от 50 до 100 расчётных страниц/ Text from 50 to 100 estimated pages | 5% |
| Текст от 101 до 200 расчётных страниц/ Text from 101 to 200 estimated pages | 10% |
| Текст более 200 расчётных страниц/ Text of over 200 estimated pages | 15% |
| Один полный день устного перевода (от 8 часов работы)/ One full day of interpreting (from 8 hours of work) | 10% |
| Два полных дня устного перевода (от 16 часов работы)/ Two full days of interpreting (from 16 hours of work) | 15% |
| Три полных дня устного перевода (от 24 часов работы)/ Three full days of interpreting (from 24 hours of work) | 20% |

**ПОДПИСИ СТОРОН /** **SIGNATURES OF THE PARTIES**

|  |  |
| --- | --- |
| **От Заказчика: /By the Customer:**  Директор / Director  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / | **От Исполнителя:/ By the Contractor**  Генеральный директор / Director General  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/Швецов В. И./ V.I. Shvetsov/ |